



蘇聯民間故事

金碗

莫·布拉托夫編寫



蘇聯民間故事

金碗



莫·布拉托夫編寫

方曉譯

中國青年出版社

一九五四年·北京

書號 614 文學 123

金 碗

——蘇聯民間故事——

著 者 [蘇聯] 莫·布 拉 托 夫
譯 者 方 曉

青年·開明聯合組織

出 版 者 中 國 青 年 出 版 社

北京東四12條老君堂11號

總 經 售 新 華 書 店

印 刷 者 北京中國青年出版社印刷廠

開本 787×1168 1/32

一九五四年十二月北京第一版

印張 5 3/4 字數 115,000

一九五四年十二月北京第一次印刷

定價 5.90元

印數 1—20,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第206號

出版者的話

本書根據蘇聯莫·布拉托夫編寫的寶石山翻譯。全書分量較大，爲了照顧我國一般少年兒童讀者的購買力，現分兩冊出版，一冊名寶石山，一冊名金碗。

原書共包括蘇聯各民族民間故事五十一篇。其中卡赫卡鳥一篇，與我社出版的其他蘇聯民間故事集中的材料相同，所以沒有列入；原書有編寫者序文一篇，因分冊出版，沒有採用。

爲了照顧蘇聯各民族民間故事在分冊中所佔分量的平衡，各篇的編排程序，也稍有變動。

中國青年出版社

一九五四年十月

內 容 提 要

本書包括‘財主和雇工’‘旋風的禮物’等蘇聯各民族民間故事二十七篇。這些故事，在內容和形式方面，各有各的民族特色，可是它們有一個共同點：就是反映了各族人民爲了爭取自由幸福而鬥爭的願望，爲了爭取在自己生活中享有一切權利的願望；而且，對於實現這些願望都充滿着勝利的信心。因此，他們的鬥爭成爲不可戰勝的力量。

蘇聯各族人民所幻想的和他們在故事中所敘述的許多事物，現在都已經實現了；他們從壓迫者手中解放出來，正創造着比故事中所幻想的更爲美妙的生活。

М. ВУЛАТОВ
ИЗ “ГОРА САМОЦВЕТОВ”
ДЕТГИЗ, МОСКВА, 1953

目次

財主和雇工.....	一
被懲罰的公主.....	一〇
魔鬼的故事.....	一九
旋風的禮物.....	二四
樵夫的麵包.....	三三
暴力與智慧.....	三七
兩個騙子.....	四一
顧客和帽匠.....	四四
小勇士.....	五〇
商人想叉住太陽.....	五五
裁縫・狗熊和小鬼.....	六二
有角的國王.....	六六
誰的夢最好.....	七三

哪一個最大·····	七
糊塗蛋·····	八
獵人和兒子·····	八
三粒西瓜子·····	九
小別別列·····	九
紡錘姑娘·····	一〇
老頭和女兒們·····	一一
小烏尼亞·····	一二
愚蠢的凱萊·····	一三
胆小的老頭·····	一七
木賊姑娘·····	一四〇
金碗·····	一四九
勇敢的麥爾根·····	一五
獵人和老虎·····	一六

財主和雇工

——俄羅斯民間故事



從前，有一個農夫，他有三個兒子。他們過着非常窮苦的生活。大兒子想出去當雇工。他在一個財主那裏找到了工作。可是，財主是一個極吝嗇、極殘忍的人。他老是那麼說：

「夥計，公雞一叫，你就要馬上起來幹活。」

財主家的什麼活都要他去幹：砍柴，割草，拾糞，放牲口，修理馬套，還要他掃院子……

他在財主那裏幹了一個星期的活，小伙子就給累得差不多只剩下一口氣。他回家去了。

「我一點勁兒也沒有了。」他跟爸爸說。

於是第二個兒子就出去找活幹。他還是找到那個財主家裏。幹了一個星期，他支持不住，也回家去了。

「親愛的爸爸，」小兒子說，「請讓我去給那個財主幹活去！」

「上哪兒去？你這麼小的年紀！難道還不知道你的兩個哥哥在那兒過的什麼日子嗎？」

「不管怎樣，我要去！」

說完，他就走了。

「您好，財主老爺！」

「好哇，小伙子！什麼事？」

「給你當夥計，好嗎？」

「好呀！在我這兒幹活，得注意一件事：公雞一叫，你就得馬上起來幹活，幹一整天，直到晚上。」

「當然囉，雇給你了，就賣給你了！」

「那末，你要多少工錢？」

「不要工錢！幹一年活，只要讓我用指頭彈你一下，讓我擰一下你的老婆。此外，我什麼都不要。」

「好，我同意。」財主回答。

財主想：「好的，這一下可找到便宜的雇工了！」

到了晚上，所有的人們都睡了，雇工捉住那隻公雞，把牠的頭掖在翅膀底下，自己就躺下睡了。

半夜過去，天快亮了，正是公雞應當喚醒雇工的時候了，但是公雞沒有叫。直到紅日東升，雇工才醒來。

「喂，財主老爺，吃早飯吧，該到幹活的時候了！」

吃過早飯，雇工幹了一整天的活，直到很晚才歇工。夜裏，他又捉住公雞，把牠的頭掖在翅膀底下，自己躺下一直睡到天亮。

第三天晚上，還是這樣。

財主覺得很奇怪。

「也許那隻公雞出了什麼毛病，要不幹嗎清早老是不叫呢？」

「去！」財主想，「到鄉下去另外找一隻來。」

財主帶着雇工一道出外去找公雞。

他們走着，在路上碰到四個農夫牽着一頭牛。那頭牛看來又大又兇，吃力地用繩子牽着。

「上哪兒去呀？老鄉們！」雇工問。

「把牠牽到屠宰場去。」

「喝！四個大漢牽着一頭牛！這事兒只要一個人就得啦！」

他走到牛跟前，在牠的前額上用手指彈了一下，牛立刻倒在地上死了！接着又在牛身上擰了一下，就把那頭牛的皮全剝下來了！財主看見雇工彈一下，擰一下是這麼厲害，可嚇壞了，什麼找公雞的事兒，也忘掉了。回到家裏，就跟老婆商量怎樣才能避免災禍。……

「這樣吧，」財主老婆說，「就說有一頭牛失羣沒回來，吩咐他夜間到林子裏去找，讓他在那兒被猛獸吃掉。」

「對！」財主回答，「你的辦法想得真妙！」

等到晚上，吃過晚飯。

財主老婆走到院子裏，在台階旁邊站了一會兒，然後走進茅屋，跟雇工說：

「怎麼回事？你沒有把所有的牛趕進欄嗎？瞧，一頭沒有角的牛丟啦！」

「是嗎？好像全都在裏邊呀！」

「全都在？快到林子裏去，好好地給我找回來！」

雇工穿上衣服，拿着木棒，到茂密的叢林裏去了。

在林子裏走來走去，怎麼也找不着牛。

他向四下裏仔細察看，發現有個什麼東西躺在樅樹底下。他想，一定就是那頭沒有角的牛。

他走了過去，叫道：「哎！這無用的傢伙，怎麼瞎跑到這兒來了？我走遍了這個林子，全都爲了你！」

但是，這不是牛，是一隻熊。雇工來不及細看，舉起木棍就打。那熊使勁一竄想逃走。雇工一把抓住牠的脖子，把牠拖到村子裏來。他喊道：

「開門啦！把沒有角的牛關進去吧！」

他把熊推進牛欄，和牛羣關在一起。這一來，熊把那些牛連摺帶擠地都給弄死了，沒有一個活的。

清晨，雇工對財主和財主老婆說：「知道嗎？那頭牛我找到了！」

「老伴，咱們瞧瞧去，他在林子裏找到了一頭什麼樣的牛！」

他們走到牛欄，開門一看，牛都給掐死了。屋角裏坐着一隻毛茸茸的大熊。

「你這是幹的什麼事呀？……幹嗎把一隻熊弄到牛欄裏來了？瞧，牠把我們的牛全都給掐死啦！」

「等一等吧！」雇工說，「牠逃不了這個懲罰！」

他走進牛欄，對着熊只是一彈，熊就死了。

「糟了！糟了！」財主想，「猛獸他都滿不在乎，……難道要一個魔鬼來對付他不
成！」

於是，財主想好了一件新的工作要雇工去做。

「去吧！」財主說，「到磨坊裏向魔鬼討賬去！他們欠了我的債，好多日子了，該還我，可是他們不還。」

「好吧！」雇工回答，「向魔鬼討賬，這事兒好辦！」

雇工套上馬車，到磨坊去了。到了磨坊，他坐在橫壩上，開始捲着繩子。忽然間，水裏鑽出來一個小魔鬼，問他：

「喂！夥計，你這是幹嗎？」

「自己瞧呀，我在捲繩子。」

「你用這繩子幹嗎？」

「我想把你們這些魔鬼串着帶上來，在太陽底下晒晒，因為你們坐在湖裏，全都溼透了！」

「你這是怎麼啦！夥計！我們對你沒有什麼不利，別跟我們找麻煩！」

「那麼，你們為什麼不還我主人的債呢？也許你們只會借，不會還吧！」

「請你稍微等一下，我去問問我爺爺，看他說怎麼做。」說完，小魔鬼就鑽進湖裏去了。

小魔鬼很快又鑽了出來，對雇工說：「我爺爺問你：你怎麼樣串我們？你要知道，我們這湖是個無底的深淵！」

「這有什麼了不得！我有那麼一根長繩子！你怎麼量也量不完。」

「瞧瞧看！」

雇工把繩子繞成圈兒，再給小魔鬼去量。小魔鬼量了又量，真的沒有個完！他害怕起來，他問：

「要還的債多嗎？」

「你瞧，把我這頂帽子用銀幣裝滿，正好那麼多就行了。」

小魔鬼又鑽進水底去了。雇工用一把鏟子挖了一個很深的坑，坑上用乾樹枝蓋好，再把自己的帽子放在正中間，帽子裏有一個窟窿……

小魔鬼把事情跟爺爺這麼那麼地說了一遍，說雇工所討的一共就只是一帽子銀幣。

爺爺說：「給他吧！暫時別跟他囉嗦！」

小魔鬼又鑽出來，開始往雇工的帽子裏裝銀幣。可是怎麼裝也裝不滿。他一次、兩次、三次地……從水裏鑽進鑽出，一直把那個坑用銀幣裝滿。於是，雇工說：

「好吧！現在夠了！鑽回去告訴你爺爺：我現在不晒你們了！」

小魔鬼很高興，鑽入湖底，到他爺爺那裏去了。雇工裝滿一車銀幣，帶到財主那兒。

「收起來吧，財主老爺！」

財主和財主老婆不知道怎麼辦才好。

「他簡直就是個災禍：魔鬼都對他沒有辦法！」

但是，年終快到了，是應該和雇工結賬的時候了。將要發生怎樣的事呢？怎麼辦呢？

這時候，財主同財主老婆商量從家裏逃走，想躲開雇工，不讓他知道。

財主老婆烘好了餡餅和麵包，裝滿了兩個大麻袋，然後就躺下休息，好準備夜裏有力氣逃走。

但是雇工預先就知道了這件事情。他把餡餅和麵包從麻袋裏掏了出來，再把幾個磨盤裝進一個麻袋，自己鑽進另外一個麻袋裏去。他坐在裏面，一動也不動。

夜裏，財主叫醒老婆，他們一人扛上一個麻袋，從院子裏逃了出去。雇工在麻袋裏叫道：

「喂，財主老爺，等一等，請你們把我也一道帶去！你們怎麼把我一個留下呢？我跟誰去幹活呀？」

「知道嗎，這鬼東西會來追我們的！」財主對財主老婆說，「咱們趕快跑吧！」他們跑呀跑的，跑得上氣不接下氣，累得再也跑不動了。

財主看見一個湖，停下來說：「我一點勁兒也沒有了！怎麼也得休息一下！」他把麻袋從肩上卸下來。

這時候，雇工又在麻袋裏說起話來：「輕點兒放，財主老爺，別把我碰壞了！」財主驚慌起來，不知道怎麼辦才好。他說：「哎呀，夥計，難道你也在這裏？」

「在這裏！」

財主和財主老婆知道他們逃脫雇工的詭計是失敗了。他們決定就在河岸上過夜，他們

並排地躺下。

財主等時間到了，低聲地跟財主老婆說：「留神！只要他一睡着，咱們就把他扔到湖裏去……」

雇工聽見了這些話，什麼也沒有說。他躺着，翻來覆去，搖搖晃晃地不好好地睡！

財主和財主老婆等着等着，當他一睡着的時候，他們自己也睡着了。這時候，雇工起來推醒財主，輕輕地說：

「起來，快起來，把雇工扔到湖裏去！」

財主爬了起來，迷迷糊糊的也沒有看清楚老婆在哪裏，就抓着自己的老婆向湖裏一扔。

「你怎麼啦，財主老爺！」雇工叫道，「爲什麼把你的老婆扔到湖裏去呀？」

財主不知道怎樣回答才好。

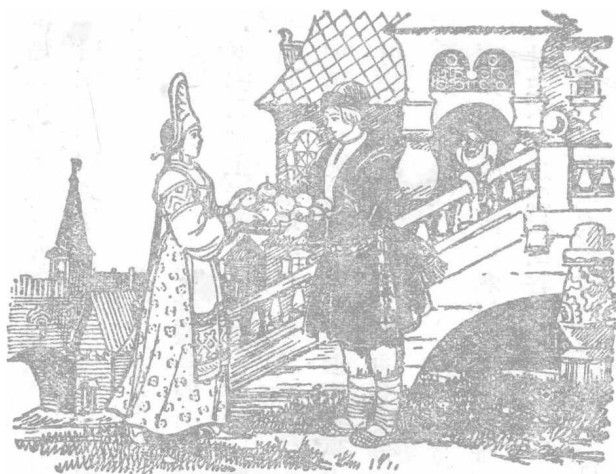
「好吧！財主老爺！」雇工說，「我跟你幹了一整年的活，什麼工作我都沒有拒絕過。現在該是咱們算賬的時候了！」

什麼法子也沒有了，財主老爺伸出了自己的前額……

雇工照準財主的前額，用盡所有的力氣，使勁用手指一彈。這一下還有什麼呢！財主老爺可不就完蛋了！

被懲罰的公主

——俄羅斯民間故事



從前，在某王國裏有一個國王，他有一個女兒。有一次，女兒對他說：

「親愛的爸爸，請您給全國下一道命令：讓四面八方的青年人都到我們這裏來，要他們給我謎語猜，誰的謎語被我猜着了，那就把他處死；誰的謎語我猜不着，我就嫁給他；不管他是農夫也罷，牧人也罷，我也嫁給他。」

國王答應了，就下令全國。青年人從各處趕來。每一個人都帶着自己的謎語。當任何一個青年一說出自己的謎語，公主還沒有聽完就叫道：

「知道，知道！」

並且立刻說出謎底。